

《中学生阅读行动指南·文学类》推荐书目

中学生文学阅读必备书系

初中部分

# 狄金森诗选

DI JIN SEN SHI XUAN

[美]艾米莉·狄金森 著 蒲隆 译

人民文学出版社

《中学生阅读行动指南·文学类》推荐书目

中学生文学阅读必备书系

初中部分

# 狄金森诗选

DI JIN SEN SHI XUAN

[美]艾米莉·狄金森 著 蒲隆 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄金森诗选/(美)狄金森(Dickinson,E.)著;蒲隆译.—北京:人民文学出版社,2013

(中学生文学阅读必备书系)

ISBN 978-7-02-009975-7

I. ①狄… II. ①狄…②蒲… III. ①诗集—美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第151576号

责任编辑 马爱农  
责任校对 朱美凤  
责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京新魏印刷厂  
经 销 全国新华书店等

字 数 180千字  
开 本 880毫米×1230毫米 1/32  
印 张 8.375 插页1  
印 数 1—8000  
版 次 2014年2月北京第1版  
印 次 2014年2月第1次印刷

书 号 978-7-02-009975-7  
定 价 19.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 出版说明

本着“体现核心价值,培育现代公民;关注当下生活,培养阅读习惯;立足开放多元,践行立体阅读”的理念,2013年4月,中国教育学会中学语文教学专业委员会、北京大学语文教育研究所、北京语言大学、《中国教育报》、商务印书馆联合发布了《中学生阅读行动指南》,意在提供一个开放式、兴趣性阅读的平台,拓展青少年的阅读视野,增强其课外阅读能力,让阅读真正成为一种“行动”。书目分初中、高中两部分,涉及文学、历史、哲学、科学、社科、艺术、博物七个领域,所入选者均为相当有分量和代表性的作品。该书目的“文学”部分,重在“促使学生对社会与人生进行全面的观察、细腻的体味、深入的思考,并在丰富的审美体验中润泽文字、涵养心灵”,以及“引导学生发现更广阔、多元的世界,在丰富的情感体验中,培养朴素、务实的文风,提升思维能力”。文学关乎人的心灵和精神世界的成长,可以为青少年价值观的培育、人格的塑造、审美素养及语文能力的提升,提供有益促进和参照,其重要意义不言而喻。为此,我们编选了这套“中学生文学阅读必备书系”,其书目均为“指南”所推荐。为了帮助学生阅读,我们在每部名作的前面都附上一篇导读文章,深入浅出地介绍了该书的有关情况。相信这套书一定能够成为中学生朋友们的良师益友和家庭的必备藏书,并成为同学们“新阅读实践”的重要平台。

人民文学出版社编辑部

二〇一三年五月

## 导 读

艾米莉·狄金森(Emily Dickinson, 1830—1886)和沃尔特·惠特曼(Walt Whitman, 1819—1892)是美国诗歌星空中最耀眼的双子星,这一观点如今已无人置疑了。但狄金森研究正处在方兴未艾阶段,她的声名越来越大,甚至有人把她与莎士比亚相提并论。她的诗歌影响了二十世纪一大批诗人,其中许多人将她奉为诗歌王国中的“太后”。

在中国,近三十年里,翻译研究她的成果也许其他任何一名外国作家也比不上。她的作品已被选入中小学课本,知名度可想而知。

艾米莉·伊丽莎白·狄金森一八三〇年十二月十日出生在美国马萨诸塞州的阿默斯特镇。此镇虽小,当时只有三千左右的居民,但有深厚的文化底蕴,一八二一年已经有了高等院校,艾米莉的祖父就是阿默斯特学院的创建人。想想看,就是到了二十一世纪的今天,我们的地级市也不都是有高等院校的。她的父亲后来又长期担任阿默斯特学院的财务总监,在当地开办律师事务所,招收学生,而且热衷于政治,曾经当过国会议员,与政界和文化界的不少名流都有交往。艾米莉在家乡上完小学、中学,十七岁时在外地上了一所女子学院。也许由于体弱、想家、学校的宗教色彩太浓、压力过大、父亲并不鼓励女性知识化等诸多因素,她只上了一个学年,父亲就让她辍学了。狄金森一生从未出过国,出马萨诸塞州也只有一次,仅到过华盛顿和费城。

狄金森死后逐渐声名远播,但生前只不过是阿默斯特镇上的

一名默默无闻的独身女子，在家操持家务，伺候缠绵病榻长达七年之久的母亲。只有十来个跟她通信的人知道她在写诗，因为她往往把诗穿插在信里，甚至一首诗就是一封信，只在前面加个抬头，后面署个落款而已。其他的人，包括她的父母，以及伴她终生的妹妹，对她的诗歌创作几乎一无所知。狄金森生前只匿名发表过十首诗，基本上都是别人在她不知情的情况下擅自拿去刊印在报纸上的，而且都经过“规范化”处理。

作为一名身心正常的女性，她一生也曾先后爱慕过几名男子，但除了激发她写出大量爱情诗章外，没有任何实质性的结果。一八七二年之后，她几乎足不出户，后来干脆连来家的客人也不见，一八八六年五月十五日艾米莉病逝于家中。

艾米莉·狄金森多情（包括亲情、友情、爱情）善感，具有超人的想象力和驾驭文字的能力。她写诗不趋时，不追风，不赶潮，只是默默无闻地独自耕耘自己的园地，不断在自己的心海里探索那未被发现的大陆。她的诗主题多样，有谈人生哲理的，有抒发爱情的，有状物写景的，有写死亡的，有探索灵魂的，有涉及宗教的（她完全是个宗教怀疑论者）。她的诗风没有当时盛行的浪漫主义那种直抒胸臆、一泻无余、枝蔓繁缛的特点，而是含蓄、凝练，常有石破天惊的意象和比喻。她具有独立超前的意识，不受宗教、社会、流行语言的规范约束，她的诗具有不拘一格的韵律、句法、标点，就连她专门写信讨教的文坛名士托马斯·希金森也不大欣赏。她的同时代人只有女诗人兼小说家海伦·杰克逊认为她是一位伟大的诗人。这些当时为人诟病的特点，反倒是开了二十世纪现代主义的先河。

狄金森死后，她妹妹拉维妮亚从橱柜抽屉里发现了她的诗稿，有的订成小本子，有四十本，还有大量未装订的完成稿和零散的草稿。拉维妮亚把它们拿给梅布尔·卢米斯·托德（此人是阿默斯特学院一位教授的夫人，是狄金森的哥哥奥斯丁的情人，常来她们

家。艾米莉听见她在楼下客厅里弹琴,还打发人给她赠送过礼物和诗,但从来没有面见过她)。梅布尔·托德后来与艾米莉称为“老师”的作家希金森一起先后编了三集《诗选》出版,都做过规范化的处理。尔后狄金森的侄女玛撒·狄金森·比安奇也先后把她母亲手中的艾米莉姑姑的诗和书信编辑出版。直到一九九五年托马斯·约翰逊编的《艾米莉·狄金森诗集》(收诗 1775 首)三卷本问世,人们才算看到了狄金森诗歌的真面目。

前不久,我意外地收到人民文学出版社编辑的来信,说他们要出版一套面向中学生的文学读本,想收入我翻译的《狄金森诗选》,我欣然答应了。然而,是应当把这个篇幅有限的选本编成一个较为浅显明快、可读性强的集子呢,还是兼收能代表女诗人创作高度的非常艰深的诗作呢?我颇费踌躇,考虑再三,最后决定还是把它编选为一本能代表诗人全方位创作的选集。原因有二:其一,不要给中学生留下一个片面的狄金森印象;其二,我读过六年中学,又在中学教过十五年的书,深知不可低估中学生对诗的领悟能力。其实,一个人对诗的兴趣正是从中学时代萌发的,我上中学的那个时代,人们的思想十分闭塞,但读诗甚至写诗的风气很盛。我的两个朋友上初中时就在全国性的刊物上发表诗作,其中一位锲而不舍,后来成为卓有成就的诗人。我作为一名终生的诗歌爱好者,在古稀之年能有机会给爱好诗歌的中学生朋友尽一点绵薄之力,深感欣慰。如今的中学生信息灵通,思想开放,对诗接受能力远远超过我们那个时代。当然狄金森的诗极富挑战性,就是专攻其诗作的专家学者也未必全能吃透。然而,就算把她的有些诗当谜来猜,也能给人智力和审美上的享受。诚如狄金森所言:“我们能够猜出的谜/我们很快就瞧不起——”。我国自古以来就是一个诗的国度,但愿当前的经济大潮不要淹没青少年对诗的爱好。况且,经济与诗歌并不是势不两立的,二十世纪美国有位著名的诗人叫斯蒂文斯(他的诗也不好读),其主业就是一家保险公司的副

董事长。

除了诗歌,狄金森还留下 1049 封书信,很多信都包含着诗,就是散文部分也简洁、含蓄、耐人寻味。译者已经译出了她的《诗全集》和《书信选集》,编为《狄金森全集》,有望在不久的将来问世,给狄金森的粉丝们一个更全面的狄金森。有一点要提醒年轻的朋友们,狄金森从来不写日记。如果见了《狄金森日记》之类的书,不管怎样包装炒作,它的作者不是狄金森,犹如《李逵日记》的作者绝对不是李逵,《狂人日记》的作者不是狂人一样。

这个译本的篇目不是信手拈来的,而是我参考目前最重要的四种美国文学“文选”和一种《狄金森诗选》选定的,可以说把她的诗歌精华都包括进来了。应当说,这是一个“学者的选本”,而不是通常的“译者的选本”。<sup>①</sup>其中一部分译文曾收入上海译文出版社版的《狄金森诗选》(600 首),一部分尚属初次发表。

翻译也许是件最吃力不讨好的工作,翻译诗,尤其是翻译狄金森的诗,更是如此。更绝的是,美国大诗人弗罗斯特给诗下的定义是:“诗就是在翻译中丧失的东西。”所以我做的只不过是尽自己所能给年轻读者做个中介,希望大家将来有能力去欣赏狄金森的原作。

狄金森的诗没有题目,编者约翰逊按估计的年代先后排序,括号里的数字是原书的序号。诗后左下角是写作时间,右下角是发表时间,本书的译文都是按约翰逊所编《狄金森全集》一卷本译出的。

蒲 隆

---

<sup>①</sup> “译者的选本”是译者选择自己喜欢的或译起来顺手的篇章。而“学者的选本”是学者按照作品的思想性和艺术性等因素选取的作者的代表作。在这里,我并非以“学者”自命,而是作为一名普通译者把诸多学者的选目汇总翻译出来而已。



## 目 录

导读..... 1

狄金森诗选..... 1

我家里有一个妹妹，  
还有一妹在篱墙那边。  
尽管户籍上只有一个，  
但两个妹妹我都眷恋。

一个与我同走一条路—  
还穿着我去年时的衣衫—  
另一个如同鸟儿筑巢，  
把巢筑在我们的心间。

她像我们一样地唱歌—  
但是曲调全然不同—  
她自己就是自己的音乐  
恰如那六月里的蜜蜂。

如今已经远离了童年  
然而上山下山  
我把她的手抓得更紧—  
这样能把路途变短—

岁岁年年  
她的哼唱，

仍哄得粉蝶儿翩翩；  
她的眼里  
紫光依旧  
让多少春光黯淡。

我把露珠儿洒落—  
却把晨光带走—  
从长夜满天的星河  
唯独挑这么一颗—  
苏<sup>①</sup>啊一天长地久！

1858

1914

---

① 指苏珊，狄金森的密友，后来与狄金森的哥哥结婚。

二 (21)

我们输—因为我们赢—  
赌徒们—想起了这一点  
又掷骰子手不停!

约1858

1945

三 (49)

我连遭两次惨重损失，  
它都在草皮下面。  
两次我已沦为乞丐  
伫立在上帝门前！

天使一两度降临人间  
弥补我的贮存—  
强盗！钱商—父亲！  
我再度陷入贫穷！

约1858

1890

#### 四 (67)

从未取得成功的人们，  
认为成功最为甜蜜。  
欲要品味玉液琼浆  
只有你迫切急需。

紫袍裹身的诸公  
如今执掌着大旗  
谁也说不清楚  
胜利的确切含义

他一奄奄一息的败将—  
耳朵已经颓唐  
忽又迸发出遥远的凯歌  
如此痛苦而嘹亮！

五 (76)

狂喜就是内陆的灵魂  
向大海的投奔，  
经屋宇—过海岬—  
深入永恒—

我们是山里人，  
海客岂能理解  
离开陆地头—里格<sup>①</sup>的  
那种心醉神迷？

约1859

1890

---

① 里格，长度名，约为三英里或三海里。

六 (84)

她的胸膛适宜佩戴珍珠，  
但我不是一名“潜水员”——  
她的天庭适宜贯临御座，  
但我没有一顶王冠。  
她的心适宜守着家——  
我——一只麻雀——在那里拾掇  
巧妙地用枝蔓筑造  
我永久的安乐窝。

约1859

1894



七 (88)

如同我们爱坐在死者身旁，  
便变得亲切得出奇——  
如同我们抓紧失去的东西  
尽管其余的都在这里——

我们用残破的数学  
把自己的奖品估算  
巨大——按它衰退的比例  
对我们贪弱的眼睛而言！

约1859

1891